

BXL

AUT
REM
ENT

LE GUIDE INTIME
DE BRUXELLES



Une personne sur dix est dit analphabète en Belgique

Tu connais la différence entre Alpha et FLE?

On considère analphabète une personne qui n'a pu aller à l'école plus de cinq ans, qui ne maîtrise donc aucun langage écrit, et qui a donc une connaissance purement phonétique de la langue.

Pourquoi apprendre?

L'apprentissage de la langue à l'âge adulte est un processus complètement différent de celui des enfants. Imagine-toi avoir été tenu à l'écart de l'école, un écart qui s'est creusé au fil du temps, et qui a fini par te transformer en un membre isolé au sein même de ta communauté (car tes enfants, eux, savent évidemment lire et écrire).

Les lieux de culture sont donc pour toi inaccessibles. L'alternative c'est de rester en famille un "micro-village" dans la ville qui ne stimule pas ta curiosité et ton envie de découverte, voire renforce ta méfiance à l'égard du dehors.

Comment s'orienter quand on ne sait pas lire une carte?

À la recherche de points de repère, tu traces un chemin se réduisant à quatre ou cinq adresses, toujours les mêmes, ces zones de confort qui créent un itinéraire rassurant.

Bruxelles disparaît. Bruxelles se voit autrement

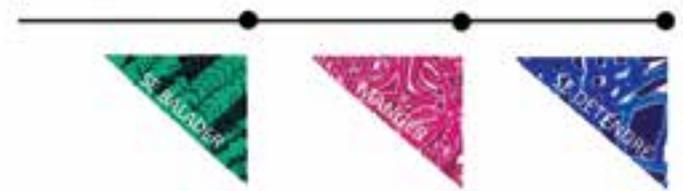
Il n'est jamais trop tard pour avoir envie d'apprendre. Mais contrairement aux enfants qui apprennent par répétition, l'adulte apprend en se dévoilant, en exprimant ses souvenirs à travers les mots dits et le tracé d'une langue nouvelle.



BRUXELLES AUTREMENT

LE GUIDE INTIME DE BRUXELLES

3 MOIS D'ATELIERS
5 CLASSES:



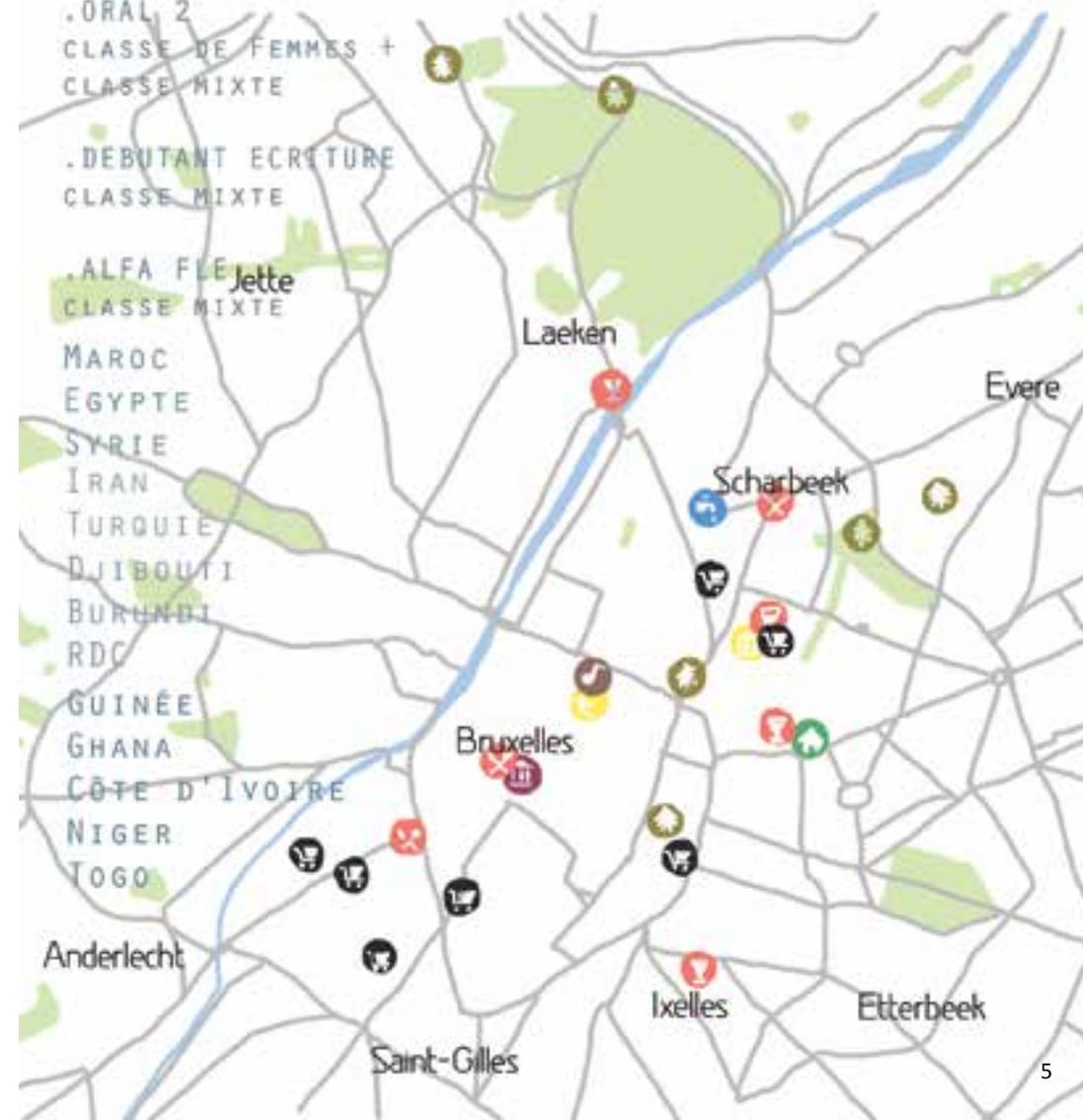
.ORAL DEBUTANT
CLASSE MIXTE

.ORAL 2
CLASSE DE FEMMES +
CLASSE MIXTE

.DEBUTANT ECRITURE
CLASSE MIXTE

.ALFA FLE Jette
CLASSE MIXTE

- MAROC
- EGYPTE
- SYRIE
- IRAN
- TURQUIE
- DJIBOUTI
- BURUNDI
- RDC
- GUINÉE
- GHANA
- CÔTE D'IVOIRE
- NIGER
- TOGO





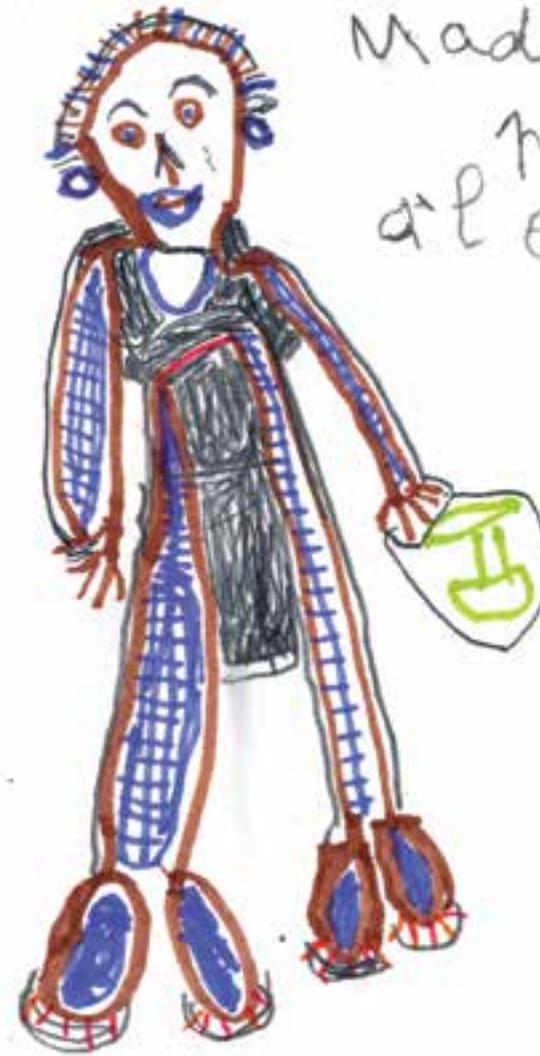
Bruxelles autrement

Balbutiement de la langue, balbutiement de la ville ,
une manière d'inscrire les apprenants en alphabétisation au sein de la capitale, valoriser leurs perceptions de Bruxelles en passant par le dessin, le collage, le décalage, le pictogramme ou encore le code couleur pour se familiariser avec un langage visuel;

Ce livre mêle des souvenirs de leurs villes d'origine et une vision de leur ville actuelle, comme si Bruxelles contenait en filigranes toutes les histoires, encore non dites, qui attendent de trouver un espace d'expression.



Bouillon de culture
 Maison de quartier
 rue Philomène, 41
 1030 Schaarbeek



Madame
 prant
 a l'école



FRANÇAIS



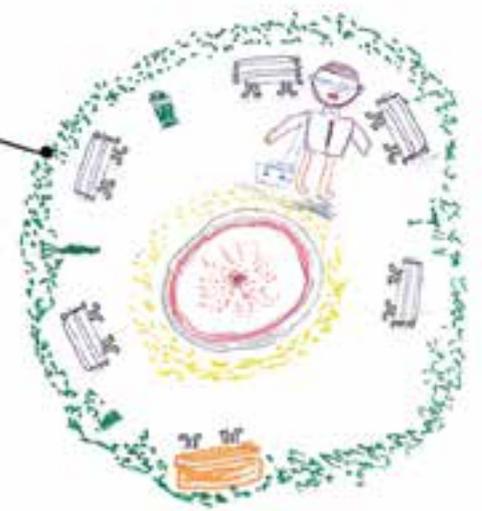
Le jardin Botanique
Boulevard Saint-Lazare,
1210 Saint-Josse



Il est bien connecté par les transports publics, il y a plein de canards, des fleurs colorées aussi.

SE BALADER

il y a de l'eau qui tombe
beaucoup des fleurs
il y a des statues
il y a des bancs pour
s'asseoir.
il y a pas de place
pour faire jouer les
enfants





GARÇON



Avenue Georges Petre
1210 Saint-Josse



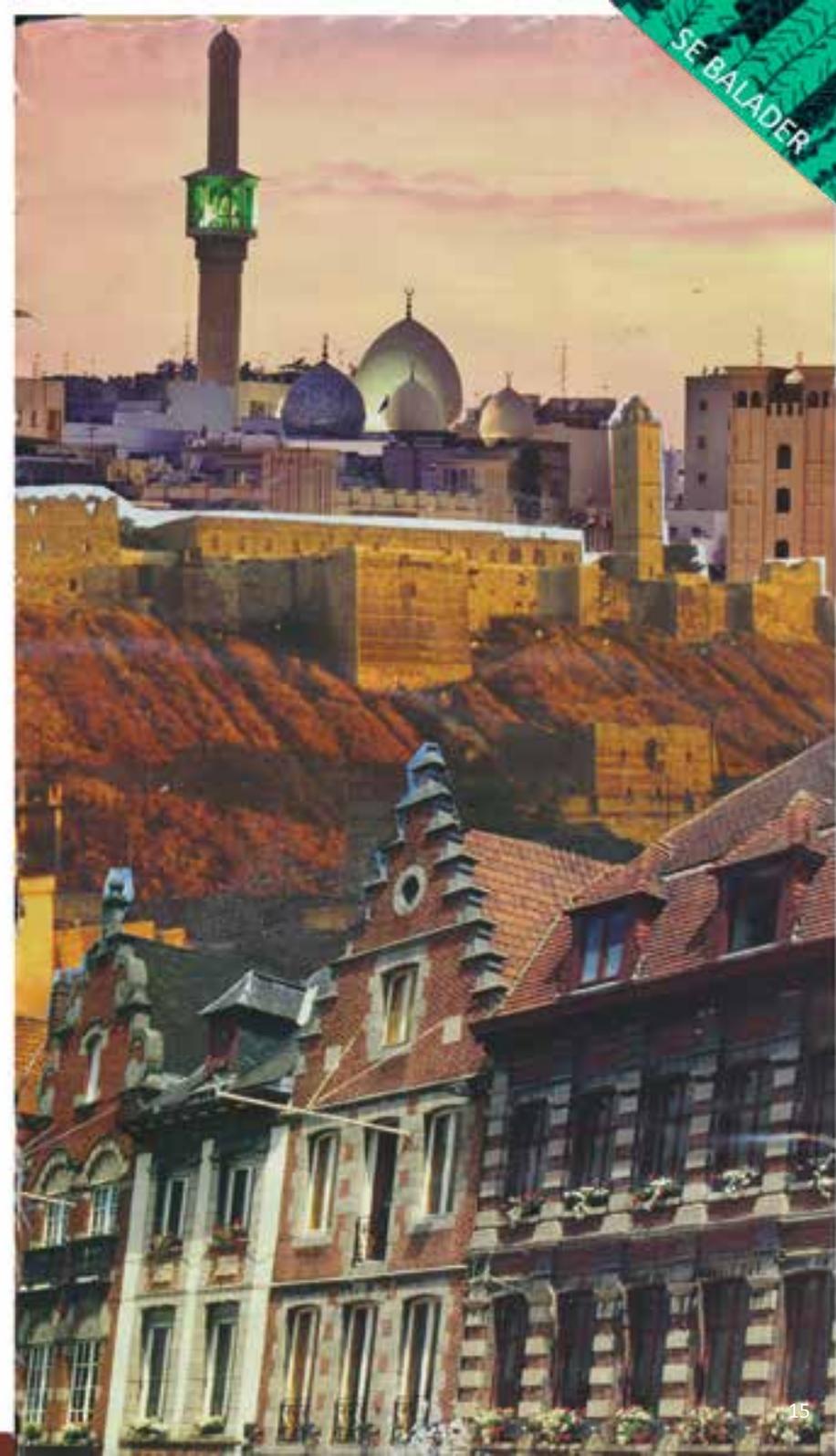
Les maisons sont belles,
il y a beaucoup d'arbres



La Grand Place
1000 Bruxelles

je pense qu'il y a beaucoup
de personnes assises dans les
cafés, mais moi je ne me
sens pas assise à manger,
de un para que c'est cher.
Si moi j'aurais de l'argent
je le dépenserais pas pour
manger à la Grand Place.

Aussi il y a des fleurs
et de temps à autre
il y a même un défilé
de fleurs.



Quand j'étais petite,
j'allais ramasser les fleurs
à la campagne,
je passais mon temps à choisir les
plus petites et les plus colorées.
Après je rentrais à la
maison et je faisais des
couronnes de fleurs.



« J'ai marché avec mes pieds / tram
25 / bus 66 /
Au parc, mon enfant joue, il a 9 ans et
demi et il aime la nature.
J'ai payé 3 euros pour qu'il aille jouer
au golf.
Moi entre temps je me suis assise sur
une chaise et j'ai pris des photos de
lui.
Après on a pris des gaufres pour 2 ou
3 euros.
(...)



(...)
Dans ce parc je pense un peu à Nador
pour la nature.
Je regarde les fleurs, les arbres, et je
pense à la famille;
Derrière un arbre, je vois mon père et
je repense au moment de confiance;
c'est différent de quand on est seul,
maintenant je suis avec mon fils et je
voudrais qu'il ne manque de rien.»

Nounut



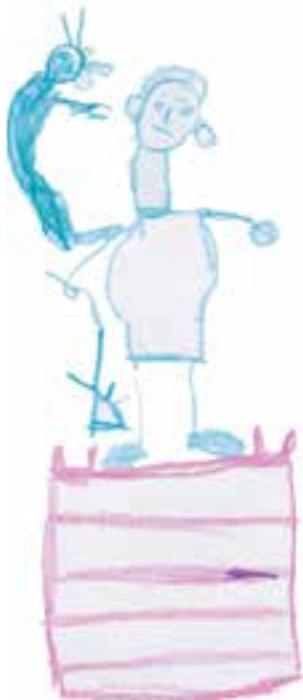
Je prends le bus 89
à Bockstael jusqu'à Molinbeek.
Je pass à l'église.



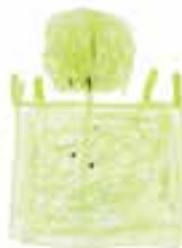
il faut y être à
10 h 00. Ça ferme
à 15 h 00.



on écoute les paroles,
on danse, à la fin
on boit du coca et on
rentre à la maison.



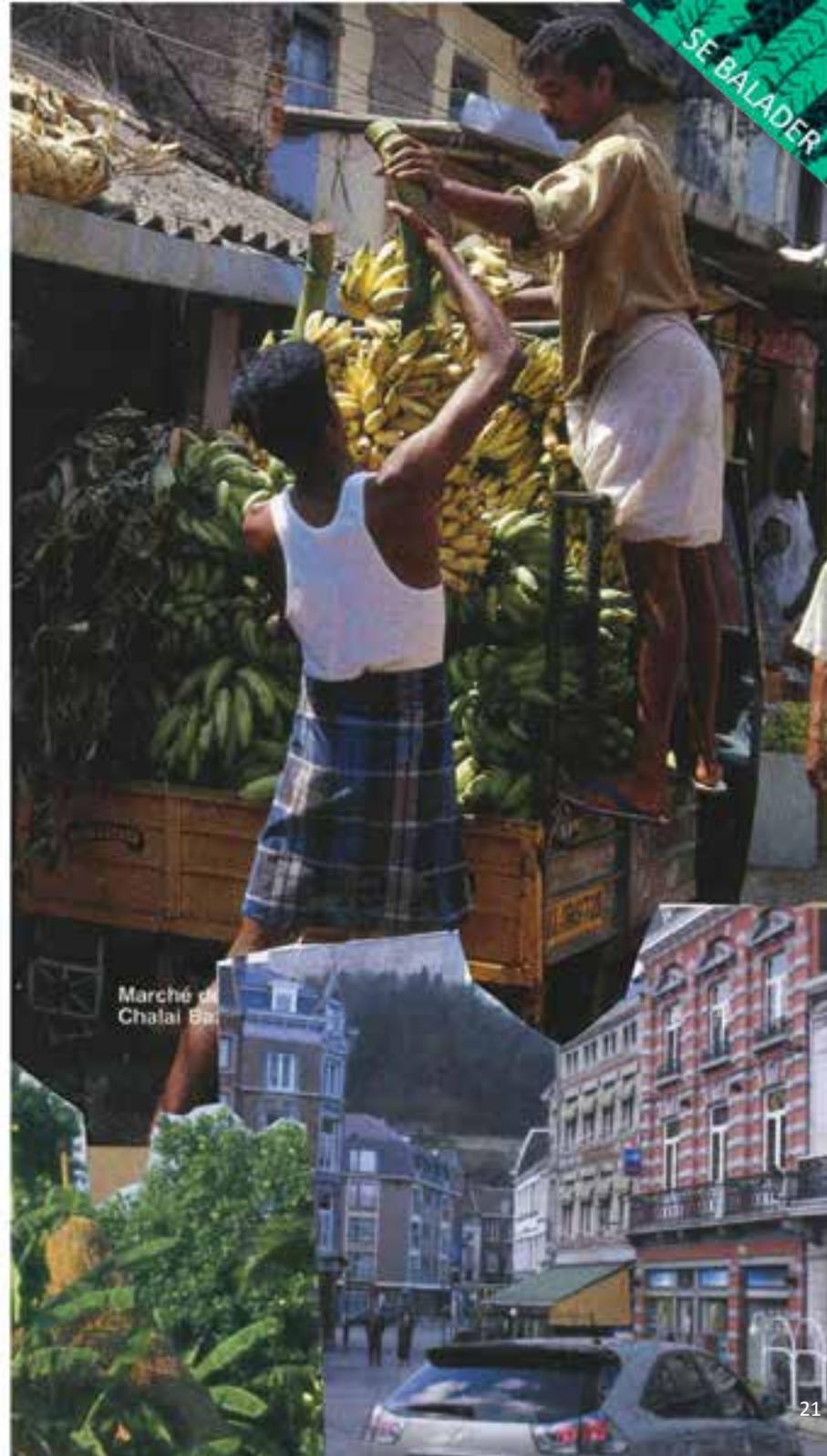
Chaque dimanche
à l'église,
on danse.



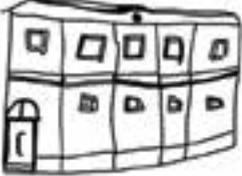
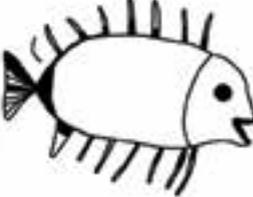
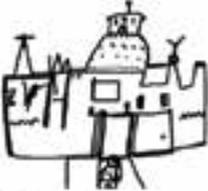
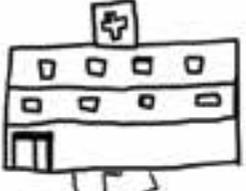
Marché des Abattoirs
rue Ropsy Chaudron, 24
1070 Anderlecht
Ven, Sam, Dim de 07h à 14h



Marché du Midi
Avenue Fonsny
1060 Saint-Gilles
Dimanches de 07h à 14h



SE BALADER

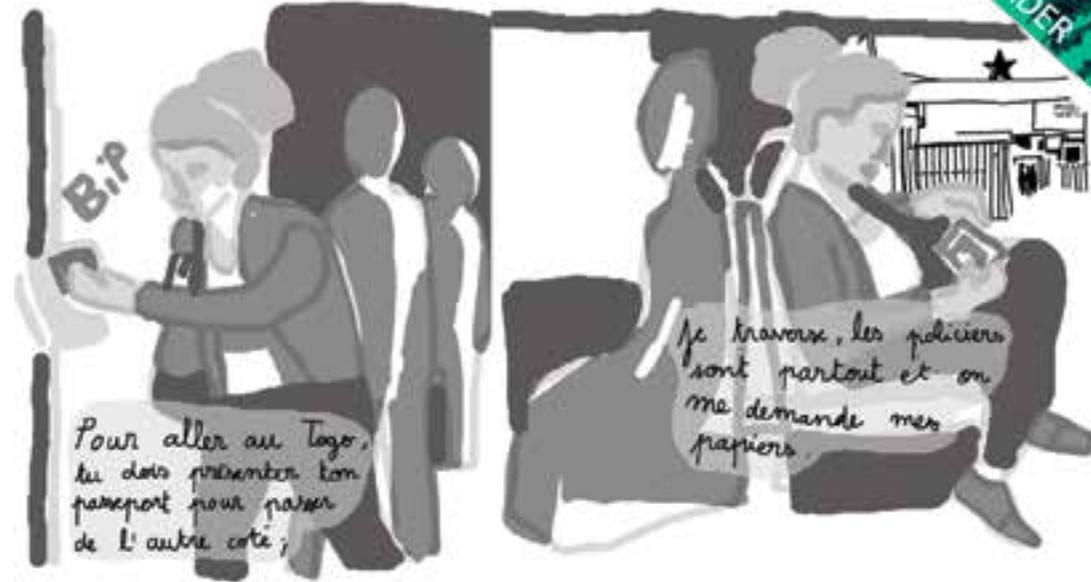
		
1. Le temps	2. Le garçon	3. Le batiment
		
4. Le monsieur	5. thé tchai	6. Le raisin
		
7. Le poisson	8. Le chateau	9. Le sac
		
10. Le monde	11. La dame	12. La voiture
		
13. marché	14. hopital	15. parc / foret

11 MADAME TRAVAILLE DANS UN
 14 HOPITAL QUI SE TROUVE
 15 À CÔTÉ D'UNE FORÊT.
 C'EST POUR ÇA ELLE A UNE
 12 VOITURE POUR PARTIR
 AU 13 MARCHÉ



*Mon quartier/ il s'appelle Iberia / avant il n'était pas comme ça /
c'était un dortoir pour bus, maintenant ils ont fait une grande allée /
ici il y avait le conservatoire /
Moi j'aime Tanger comme c'était avant / et sa modernisation me fascine
totalement / Mon père / de son vivant il s'occupait de cette mosquée.*







En haut de ces gratte-ciels dont me reste une nostalgie vertigineuse / je pouvais observer le tram / traversant la ville / au milieu des arbres / plantés au bord de chaque trottoir .



SE BALADER

Rue neuve
1000 Bruxelles



Nom et prénom

Email

Quelle est votre particularité? Sport - aérobie
cuisine

Quelle(s) langue(s) parlez-vous? Arabe + français
+ Espagnol

Quels pays avez-vous visités / traversés ?

Egypte Espagne
Maroc

Voyagez-vous souvent hors de Schaerbeek?

Oui, italie, armenie, suisse, japon, jette, andaluz

Panc Sorofal, choume d'ahmet, evere

Connaissez-vous des endroits à Bruxelles qui vous évoquent votre pays d'origine?

Si oui, lesquels? Quand je fais les haricots blanc avec des ^{bollelles} épices
et s'appelle ma sœur pour partager ça je pense ^{Tanger} au Maroc
ou des nouilles à l'ail avec du piment (ait). Molenbeek aussi me
fait penser à Tanger (Trajet a surne)

Y a t-il d'autres endroits qui vous touchent à Bruxelles?

des parc - Roger - Lisa où faire shopping - Parc Royal - se faire la
bos du vélo avec ma fille - me poser manger des Frites et

Quel est votre trajet le plus fréquent? Pourquoi?

des nulls
Vier à l'école au tram ou à pied, se va à la maison,
puis se va faire du sport, puis se rendre à la maison, etc.

Avez-vous une expression favorite dans votre langue natale?

Si oui, se traduit-elle en français, ou comment la traduiriez-vous?

"Faire la couverture jusqu'au pied, mais pas plus"

طق رجلك قيد الحفك

Nom et prénom

Email

Quelle est votre particularité? Sport - aérobie
cuisine

Quelle(s) langue(s) parlez-vous? Arabe + français
+ Espagnol

Quels pays avez-vous visités / traversés ?

Egypte Espagne
Maroc

Voyagez-vous souvent hors de Schaerbeek?

Oui, italie, armenie, suisse, japon, jette, andaluz

Panc Sorofal, choume d'ahmet, evere

Connaissez-vous des endroits à Bruxelles qui vous évoquent votre pays d'origine?

Si oui, lesquels? Quand je fais les haricots blanc avec des ^{bollelles} épices
et s'appelle ma sœur pour partager ça je pense ^{Tanger} au Maroc
ou des nouilles à l'ail avec du piment (ait). Molenbeek aussi me
fait penser à Tanger (Trajet a surne)

Y a t-il d'autres endroits qui vous touchent à Bruxelles?

des parc - Roger - Lisa où faire shopping - Parc Royal - se faire la
bos du vélo avec ma fille - me poser manger des Frites et

Quel est votre trajet le plus fréquent? Pourquoi?

des nulls
Vier à l'école au tram ou à pied, se va à la maison,
puis se va faire du sport, puis se rendre à la maison, etc.

Avez-vous une expression favorite dans votre langue natale?

Si oui, se traduit-elle en français, ou comment la traduiriez-vous?

"Faire la couverture jusqu'au pied, mais pas plus"

طق رجلك قيد الحفك



Snack Friterie Les 4 saisons
Chaussée d'Haecht 374
1030 Schaerbeek



J'aime beaucoup ce snack / la viande est vraiment de bonne qualité et surtout les frites sont cuites juste comme il faut/ C'est bien aussi car il est ouvert tard...

Poissonerie restaurant
 Chaussée de Haecht, 394
 1030 Scharbeek



*Chaussée de Haecht / et là / il y a un restaurant / le fish
 grand marin / on peut manger du poisson frais pour pas
 cher / on a pris un plateau de sardines / des calamars /
 du saumon / et puis aussi de la salade et des frites / Avec
 les sodas ça nous a fait 40 euros pour deux adultes et
 deux enfants .*



Africa Market
Avenue Clemenceau, 109
1070 Anderlecht
Lun au Ven de 08h à 20h



Tout les fruits et légumes
que l'on trouve dans ce
magasin me rappelle mon
pays.
Chaque fois que je passe
par là j'ai de la
nostalgie.

Boulangerie Marrakech
Rue Gallait 151,
1030 Schaerbeek



Je suis client fixe, là-bas
c'est comme acheter des produits
du Maroc avec des prix qui
ne sont pas du luxe.

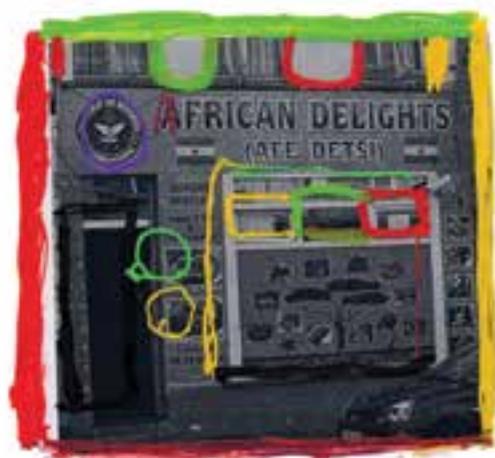


*Le cocotier dans mon enfance était très important/
on boit coc frais, on en fait de l'huile, on en chante
des chansons, «ma chérie coco»/ les hommes
montent sur l'arbre pour aller cueillir le coco, et on
boit du coco frais mais sec aussi/ on se réunissait
pour en boire/ on le vend aussi.
J'avais mon cocotier à moi à la maison, mais celui là
n'est pas le mien/ je peux pas y toucher.*

Layali Al Cham
restaurant syrien
rue Marie Christine, 12
1020 Laeken

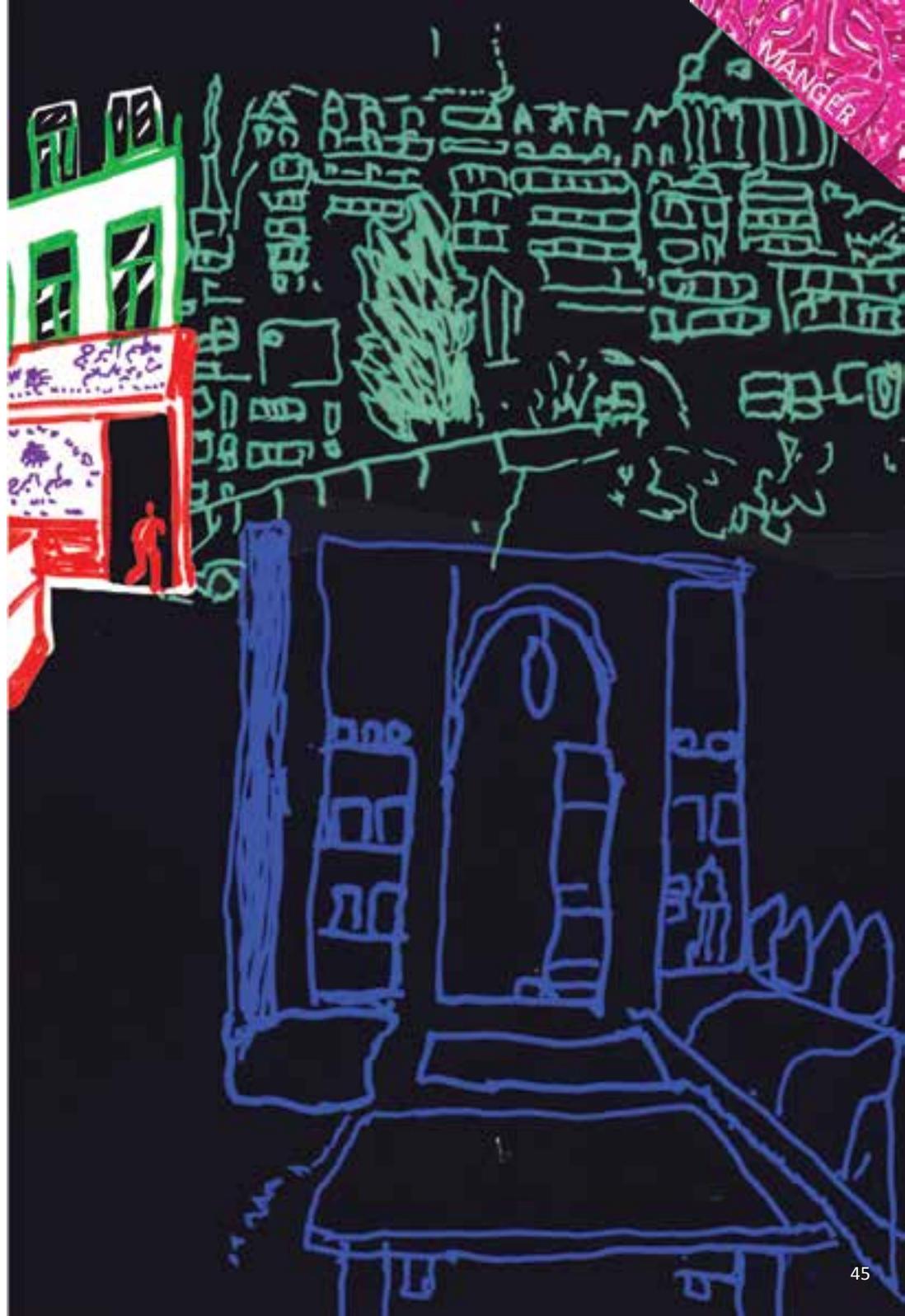
Al Borj
restaurant syrien
Chaussée de Mons, 14
1070 Anderlecht

La Kashba
restaurant marocain
rue Antoine Dansaert, 20
1000 Bruxelles



African Delights (afe desti)
Chaussée de Louvain, 288
1000 Bruxelles

ICI on trouve du
poisson fumé comme
on en fait au Ghana.
Et moi je fumais avec
ma mère du poisson.



Nom et prénom



Email

TAK

Quelle est votre particularité?

La cuisine?

Quelle(s) langue(s) parlez-vous?

FRANÇAIS RIF
ARABE

Quels pays avez-vous visités / traversés ?

FRANCE ARABIE SAOUDI
ESPAGNE

Voyagez-vous souvent hors de Schaerbeek?

OUI SOUVENT

Connaissez-vous des endroits à Bruxelles qui vous évoquent votre pays d'origine?

Si oui, lesquels?

↳ Non la température trop différente
↳ La nourriture à El houlima
↳ Nabade tout le temps
a plus de goût; les animaux sont mieux élevés.

Y a-t-il d'autres endroits qui vous touchent à Bruxelles?

Parc Josephat
Vie des canards / vendred
La campagne
L'atmosphère
Evree → sa fille habite là.

Quel est votre trajet le plus fréquent? Pourquoi?

à pied vers le marché Nord/Vendredi
en train vers le marché Nord/Vendredi.

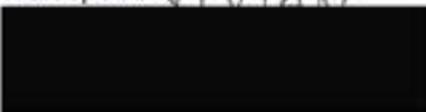
Avez-vous une expression favorite dans votre langue natale?

Si oui, se traduit-elle en français, ou comment la traduiriez-vous?

La tête ba-haut, le corps à.

Nom et prénom

Viviane



Quelle est votre particularité?

J'aime faire la cuisine!

Quelle(s) langue(s) parlez-vous?

AMINA - FRANÇAIS - ASHANTI

Quels pays avez-vous visités / traversés ?

GHANA - COTE D'IVOIRE - NIGER - TOGO

Voyagez-vous souvent hors de Schaerbeek?

Je marche à pied souvent, par exemple Balader. Je vais au marché au puceux, Parc St-Joseph, des places de Schaerbeek, place Feytaud, puis les parcs

Connaissez-vous des endroits à Bruxelles qui vous évoquent votre pays d'origine?

Si oui, lesquels?

Quand il fait chaud je pense au cocotier et je me mets au bord de la mer. Café italien (comme par l'endroit mais on ne connaît pas). Je connais aussi un bon qui fait la cuisine du Togo (je connais pas où). Puis chaque dimanche Eglise

Y a-t-il d'autres endroits qui vous touchent à Bruxelles?

Quel est votre trajet le plus fréquent? Pourquoi?

Je vais à l'école, après je me promène dans la ville (trajet à venir) regarder des magasins, puis je rentre chez moi

Avez-vous une expression favorite dans votre langue natale?

Si oui, se traduit-elle en français, ou comment la traduiriez-vous?

AKBE se veut dire merci

Riad Hammam
Rue Gallait, 29
1030 Schaerbeek

C'est comme au Maroc,
les prix sont assez
démocratiques.



Je travaille de temps en temps dans l'Hammam
Riad,
un lieu de calme et de détente qui nettoie le corps
et l'âme.



Piscine olympique
Louis Nameche
rue van Kalck 93,
1080 Molenbeek-Saint-Jean

J'ai demandé le chemin et je suis allé
à la piscine. Mon enfant a 9ans, il ne peut pas
y aller tout seul, alors j'ai payé 15 euros pour qu'il
fasse un cours de nage, et je suis monté en haut
pour le regarder.



Universal Club
rue des Malines, 38
1000 Bruxelles



UNIVERSAL CLUB
musique 100% Afrique







parce que quand
ma maman est
morte,
j'étais petit donc
son amour était
dans mon coeur

quand je pense à elle,
j'ai la joie au coeur,
ainsi que quand je pense à
ce que ma grand-mère
a fait pour moi.

c'est comme quand je
vois
le jaune le rouge
je la présente comme la
rose
et quand je la vois
je suis contente
le jaune aussi pareil

et dans les ombres j'entre-
vois mes enfant
au loin
qui sont en afrique
mais je le sens proches de
moi

QUAND
JE prend le rouge
beaucoup,
ça je pense directement
à ma mère et ma grand
mère



comment je vois jaune
la force s'empare de moi,
je suis contente et je me sens
bien
une maman avec les enfants
une maman à la maison

quand je vois le bleu
toujours je pense à la bel-
gique
car je pense à l'école que j'ai
fait
et aussi au fait que je suis
pas réussie
à devenir capable de faire un
travail pour changer
et j'ai pas fait une formation
et je me retrouve sans travail



quand je vais au maroc je
ne reste que deux jours
dans la ville, après je des-
cend et j'ai l'impression
de vivre en blanc, je fais à
manger
le tajin, la famille autour de
moi,
et la je me sens au sommet
du monde blanc



et ce que j'ai dans la tête de mon
bonhomme
c'est qu'il reste en bonne santé.
depuis un an que je ne te voyais
pas
toi qui m'as tout donné dans ma
vie

je vais te voir en
chaque forest
en chaque rivage
en chaque bout de
plantes

et la route s'allonge
car pour aller il me faut
deux jour
mais pour revenir il me
faut une vie
pour repousser et lais-
ser derrière moi
je dois faire beaucoup
d'efforts
et changer les valises
de souvenirs,
mes valises de senti-
ments

je vais oublier, problèmes
fatigues malheur
mais c'est un parenthèse
qui ne dure pas
car je reviens depuis mon
nuage et je ressent
une grosse fatigue à vivre,
à dormir, à m'exprimer



moi mon coeur il est bleu
j'ai pas de papier,
et tu sais combien n'est pas simple de vivre sans papier ?

moi mon coeur est bleue
tu sort, tu rentre, je ne vais pas raconter tout
c'est ma vie, mais je regrette beaucoup,
j'ai trop souvent regarder ma vie passer à côté de moi
en me demandant pourquoi je souffre comme ça

J'ai pas d'amour,
et mon coeur est bleue

j'ai de souci,
mais moi je ne suis
pour rien
tout le monde y passe,
il prennent tout le souci si tu ne sais pas
comment le dresser

il faut savoir remercier des soucis qu'on a
et qu'il n'y a pas que nous et nos soucis,

mon coeur est bleue car je n'ai pas de papier
j'ai pas d'argent et la memoire commence à s'effacer
je sais que à 23 ans j'ai fait beaucoup trop des betises

marchant de gauche à droite
dans un chemin toujours pas
evident

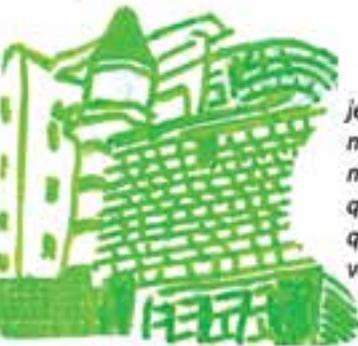
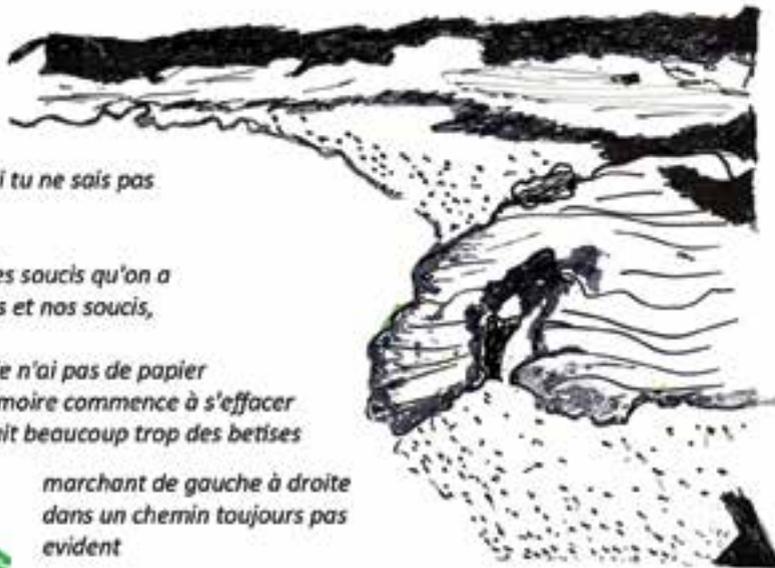
je regrette fort
mon coeur maintenant est bleue
ma vie d'avant
quand j'avais 18 ans
quelqu'un aue je connaissais
voulait me prendre en epouse

papa me dit que non,
et cela m'a laisse un vide,
car mon coeur et une partie s'en
allait avec lui
je pleure mes problemes
car ils avaient une valise pour un
autre pays

tu ne sais pas ma fille que le monde
est bien difficile
et moi j'avais mon pere qui parlait à
ma place

si je suis à l'ecole, alors je ne peux
plus l'etre
si je pense quelque chose,
alors je ne peux plus le faire

je dois vivre la vie qui veux papa
et comme ma vie ne demene,
alors il y a des problemes,
car le mariage n'est pas un affaire
des papa
mais papa le sait pas,
et me parle d'un ami à lui,
quelqu'un qui veut de moi,
moi qui suis pas papa,
je veux choisir moi celui avec qui
j'habille ma vie



je dois vivre la vie qui veux papa
et comme ma vie ne demene,
alors il y a des problemes,
car le mariage n'est pas un affaire des
papa
mais papa le sait pas,
et me parle d'un ami à lui,
quelqu'un qui veut de moi,
moi qui suis pas papa,
je veux choisir moi celui avec qui j'habille
ma vie

c'est moi qui prend des decision
mais papa n'as pas pas apprecié

ici que je suis née
alors que mes origines etait ailleurs
j'ai decouvert mes racine un jour,
depuis un train très grand qui portait
toute ma famille
on etait debordé de cadeau,
il faisait beau et le ciel n'avait pas de
place pour tout notre amour

et les familles des gens s'occupent des
histoires
et des amours; c'est un probleme pour la
vie,
d'avoir été exclu du choix de ma vie
par papa qui pense trop à haute voix,
qui veut prendre des decision qui devrait
plutot seconder

jusqu'au foulard,
que je devait mettre enfante,
et jouer avec un foulard
n'est pas très simple,
et marcher dans la maison en foulard
n'est pas très facile.

le trajet etait un epopée
et moi gamine, voyait le monde passer
du gris au vert, et
le ciel commençait aussi à paraître lumi-
neux.
ça allait vite,
pendant trois longues journées
on a passer les rails
qui me separaient de ma vie d'avant.

puis arrivé au village,
je trouve la vie nouvelle
les collines, les forets,
le thé, l'origan,
la nature qui devrait etre partout,
mais quand j'y retourne
seulement
la vie se nourrit des choses heureuses.





Le Medex est une jeune asbl qui s'est donné pour mission de récolter des histoires d'exil à différents niveaux. Lieu de réflexion et d'expérimentation apolitique et poétique qui étend, à travers le dessin et l'écriture, des points de vue sur une thématique qui touche les fondements même de l'Homme.

Le musée éphémère de l'exil / www.medexmuseum.com
itinérant



L'association Bouillon de CultureS est une Maison de Quartier située à Schaerbeek depuis plus de trente ans. Elle a pour objectif d'apporter des solutions durables au bien-être des habitants du quartier et de ses environs, en soutenant un projet de société multiculturelle.

Bouillon de CultureS / www.bouillondecultures.be
41, rue Philomène, 1030 Schaerbeek

AVEC LE SOUTIEN DE





Samantha Rens - Chargé de projet
Daniele Manno - Animation d'ateliers
Sara Laé - Graphisme

achevé d'imprimer en décembre 2017 - Bruxelles